



2024 年招收攻读硕士学位研究生入学考试试题

\*\*\*\*\*

招生专业与代码：日语笔译 055105

考试科目名称及代码：日语翻译基础 359

考生注意：所有答案必须写在答题纸（卷）上，写在本试题上一律不给分。

I. 次の言葉を中国語に翻訳しなさい。（2点×5=10点）

- (1) 待ちくたびれる (2) 垣間見える (3) お安い御用  
(4) 功なり名遂げる (5) 目を細める

II. 次の言葉を日本語に翻訳しなさい。（2点×5=10点）

- (6) 冲动消费 (7) 扫兴 (8) 自豪 (9) 无人售票列车 (10) 趁热打铁

III. 文章翻訳

(11) 次の日本語の文章を中国語に翻訳しなさい。（文章1：30点；文章2：35点、計65点）

1. 核家族化が進んで単身者も増え、孤食は世界的な傾向になりつつある。英国では成人の約3割が1人で食べるとの調査結果も。人気ユーチューバーが料理動画で使うのも、小さな鍋が多い。

文化人類学者の石毛直道さんらによる『食物誌』に、大正時代の茶わん蒸しのレシピが紹介されている。「鶏卵百匁、煮出汁七合」とあるが、何人前かが書かれていない。石毛さんは10人前ぐらいと推測し、材料の種類だけを記した明治からは進歩したと書いている。同著によれば、1970年代前半に4人前が標準になるまでは6人前が多かったそうだ。長く4人前だった朝日新聞の『料理メモ』は、91年から2人前や単身者向けも扱うようになった。

大正から100年たち、ついに孤食が主流の時代が来るのか。健康への影響が気になるが、人数が多いほど食べる量が増えるとの論文もある。健康的で簡単で安上がりで何人前にも応用できる。そんなレシピはないか。

2. 日の光に照らされ、輝く紅葉を「照葉」という。もちろん朝の光、昼の光のなかにある葉は美しい。しかし色づいた葉は夕方こそ映えるものだと、いつの頃からか思うようになった。夕闇に輪郭が溶け込んでいくような赤や黄に目を奪われる。

カズオ・イシグロ<sup>(1)</sup>の小説『日の名残り』の終わりに、夕暮れの場面が出てくる。主人公の執事が、栈橋のベンチで一緒になった男から話しかけられる。

「夕方が一日でいちばんいい時間なんだ。脚を伸ばして、のんびりするのさ。夕方がいちばんいい」。老年とおぼしき男は、夕刻になぞらえて人生の時間について語っているのだろう。しかし同時に、日々の夕暮れも楽しんでいる。それは栈橋に集まってきた他の人たちも同じで、めいめいが夕闇の訪れを待っている。

〈山くれて紅葉の朱をうばひけり〉。蕪村の句の17音には、刻々と流れる時間がある。色彩が暗闇にのみ込まれるまでの間に、葉っぱたちがいつときの競演を見せてくれる。もしも窓の外に少しでも木々があるなら、その時間を待ってみてはいかがだろう。

注(1) カズオ・イシグロ:石黒一雄

**(12) 次の中国語の文章を日本語に翻訳しなさい。(文章1:30点;文章2:35点、計65点)**

1. 即便想要准时到达约定地点,但由于交通工具之类的问题,人们往往无法做到守时,许多国家的人们都不认为因为这些原因导致约会迟到了一点是他们的错。

但是,要是在日本这么说的话,就会被视为不值得信任的人,所以如果你和日本人约好了,希望你一定要准时。不仅如此,在日本,地位更低的人们在预约前5到10分钟到达集合地点是一个普遍规则。请注意公司的面试或会议要提前15分钟到达约定地点是常识。

那么,比预定时间早到好不好呢,也不尽然。比方说,需要注意的是上面提到的公司面试,太早到达反而会让对方感到不快并导致负面评价。此外,如果迟到了,希望你不要忘记①尽可能马上通知对方你将迟到,②真诚地向对方道歉这两点。

2. 这件事发生在我在中国的时候。午餐时间，我在大学校园里骑着自行车，一个中国男人骑着自行车过来，问我：“吃饭了吗？”当时，我毫不怀疑以为他是在邀请我一起吃饭，就说：“我还没吃饭。”然后下了车等待他的答复。然而那人只说了一声“哦，是啊”，就骑着自行车飞快地走了。我满脑子疑问“为什么？”，同时又有点生气，心想“这人真没礼貌！”。

那时，我并不知道中文里的“吃饭了吗？”只是一种问候。当人们遇到无法理解的事情时，他们往往会产生疑问，若是搞不清楚状况，有时还会对对方抱有情绪。

在这神秘事件发生后不久的一天，我正在校园里的商店购物，看到两个学生一边对话：“吃了吗？”“还没吃。”，一边各自买着东西。这种轻松的说法让我很快意识到“吃了吗？”只是一种问候。

事实上，我是唯一一个定义这是“事件”的人，对于当时与我交谈的人来说，这并非什么事件，不过是日常交流罢了。这种在实际生活场合中不断重复失败的同时学习如何使用单词的尝试与犯错的经历，我想对于思考学习语言的意义是非常重要的。